

醒吾科技大學國際學生產學合作專班學生 重要權利義務通知書

Bảng thông báo về quyền lợi và nghĩa vụ quan trọng của học sinh lớp chuyên quốc tế Trường Đại học Khoa học Kỹ thuật Hsing Wu

1. 學生成績分學業、操行兩種，以一百分為滿分、六十分為及格，成績不及格或不通過之科目，不給予學分。

Thành tích học sinh được chia thành 2 phần là điểm thành tích và hạnh kiểm, cao nhất 100 điểm, điểm trên trung bình 60 điểm, nếu điểm thành tích dưới trung bình thì sẽ được không cấp tín chỉ của môn đó.

2. 大學部修業年限為 4 年，最長可延長 2 年，若未在修業年限內完成者，以退學論。

Thời gian để hoàn thành hệ đại học là 4 năm, nhiều nhất chỉ có thể kéo dài thêm 2 năm, nếu trong thời gian quy định vẫn chưa hoàn thành chương trình học thì sẽ bị thôi học.

3. 學生需於學校規定時間內繳交學雜與其他費用，若未依規定時間繳交者，將依逾期未註冊理由，處以退學。

Học sinh phải tuân theo thời gian quy định của nhà trường nộp học phí và các khoản chi phí khác, nếu không đóng tiền trong thời gian quy định thì sẽ bị đuổi học với lý do quá hạn làm thủ tục.

4. 因學生使用學生簽證入學，若有休學、退學或畢業發生，必需於 10 天內離境。如為畢業學生，可申請延期半年居留証效期在臺灣找工作。

Do học sinh sử dụng Visa du học sinh để nhập học nên nếu nghỉ học, thôi học thì trong thời hạn 10 ngày phải xuất cảnh. Nếu như học sinh vừa tốt nghiệp thì có thể xin gia hạn thẻ cư trú thêm nửa năm để tìm việc làm tại Đài Loan.

5. 退學之學生，不得再以申請方式申請台灣各大學學士(含)以下級別之學校就讀，如繼續在臺就學者，其入學方式應與我國內一般學生相同。

Khi học sinh đã thôi học thì không thể sử dụng phương thức đăng ký để xin học tại các trường đại học khác ở Đài Loan, nếu như muốn tiếp tục học ở Đài Loan thì phải áp dụng phương thức nhập học giống học sinh Đài Loan.

6. 專班就學期間由學校统一安排學生宿舍，以確保學生安全及學習輔導與管理，未獲同意，不得自行安排。

Trong suốt thời gian học tập, học sinh phải ở ký túc xá do nhà trường sắp xếp, để đảm bảo sự an toàn và quản lý học sinh tốt, nếu không có sự đồng ý của nhà trường cá nhân không được tự ý sắp xếp.

7. 請假：需提前完成學校(在校上課期間)或實習廠商(實習期間)之程序，如無特殊事由且未完成者以曠課論
Nghỉ phép: phải hoàn thành các thủ tục xin nghỉ của nhà trường (trong thời gian học) hoặc doanh nghiệp thực tập (trong thời gian thực tập), nếu như không có nguyên nhân đặc biệt và chưa hoàn thành thủ tục thì sẽ xem như nghỉ không phép.

(1) 事假：須事先請假，事後補假一概不准。（特別事故除外，但須於三日內辦裡請假手續）。

Phép việc riêng: bắt buộc phải xin nghỉ, nghỉ xong mới xin phép bù sẽ không được duyệt phép. (Ngoại trừ việc đột xuất, nhưng nội trong 3 ngày phải hoàn thành thủ tục xin nghỉ).

(2) 病假：因病請假一日以內者，須有輔導人之證明；二日（含）以上者，必須持醫院就醫證明，並以電話向導師口頭報告，並於病癒後五日（不含例假日）內持上列證明，完成補假手續。

Phép bệnh: xin phép bệnh trong vòng 1 ngày bắt buộc phải có giấy xác nhận của giáo viên phụ đạo, xin nghỉ từ 2 ngày trở lên phải có giấy khám bệnh của bác sĩ, đồng thời phải gọi điện thoại báo cáo với giáo viên chủ nhiệm, và nội trong 5 ngày (không bao gồm ngày nghỉ) phải nộp giấy tờ chứng nhận và hoàn thành thủ tục xin nghỉ.

(3) 其它請假事由，依醒吾科技大學學生請假規則辦理。

Đối với những lý do xin nghỉ phép khác phải tuân theo quy định xin nghỉ học của nhà trường

(4) 所有請假作業，學生皆需自行上校務行政系統完成請假作業。

Tất cả các loại nghỉ phép học sinh đều phải tự đăng nhập vào hệ thống của trường để hoàn thành thủ tục xin phép.

8. 缺曠課情節嚴重懲罰規定：

Quy định xử phạt đối với trường hợp thường xuyên nghỉ không phép:

無故曠課情節嚴重，等同行為不檢，有損校譽！將遭導師或國際處輔導人員約談，每次給予警告信，並記大過乙支，累積達三大過者，勒令退學。

Trường hợp thường xuyên nghỉ học không phép tương đương với hạnh kiểm không tốt, gây ảnh hưởng đến danh tiếng của nhà trường nên sẽ bị cảnh cáo phạt 1 lỗi lớn, tích lũy 3 lỗi sẽ bị đuổi học.

9. 學生於考試時如有作弊行為，一經查出，除該次成績以零分計算外，並視情節輕重分別予以記過、勒令退學或開除學籍之處分。

Nếu phát hiện học sinh có hành vi gian lận trong thi cử thì thành tích của lần thi đó sẽ bị 0 điểm và tùy theo tình trạng nghiêm trọng của sự việc sẽ xem xét bị ghi nhận lỗi lớn hoặc bị đuổi học

10. 學生可向國際處申請校外工作證，無校外工作證經查學校或任何單位查獲者，將有罰款並有立即遣返回國之可能性。外國學生打工應申請工作許可證，工作時間除寒暑假外，每星期最長為 20 小時。(就業服務法第 43 條及第 50 條)。如涉在臺非法工作，依本校學生獎懲規定，視情節予以處分，情節嚴重者予以退學處理。

Học sinh có thể thông qua văn phòng quốc tế đăng ký làm thẻ đi làm, nếu như nhà trường hoặc các đơn vị khác điều tra không có thể đi làm thì sẽ phạt tiền và có khả năng lập tức bị áp giải về nước. Học sinh nước ngoài đi làm thêm phải xin thẻ đi làm, ngoại trừ thời gian nghỉ hè và nghỉ tết, thời gian đi làm mỗi tuần giới hạn 20 tiếng (điều 43 và 50 trong bộ luật lao động). Nếu đi làm bất hợp pháp tại Đài Loan sẽ bị xử phạt dựa theo quy định thưởng phạt học sinh của nhà trường, tùy theo mức độ nặng nhẹ của sự việc, nếu nghiêm trọng có thể sẽ bị đuổi học.

11. 實習課程為選修，學生不參加實習課程者，將不給予學分；系上將依據學生選課狀況安排學生赴校外實習或於校內修習實務專業課程。

Môn thực tập là môn tự chọn, nếu học sinh không tham gia thực tập sẽ không được cấp chứng chỉ; văn phòng khoa ngành sẽ dựa vào môn học của học sinh để sắp xếp thực tập bên ngoài hoặc môn học thực hành chuyên ngành tại trường.

12. 實習課程將會由學生、學校與廠商訂定三方合約書，其中將明訂權利與義務。

Chương trình thực tập do học sinh, nhà trường và doanh nghiệp cùng nhau lập ra bản hợp đồng ba bên, nội dung phải nêu rõ quyền lợi và nghĩa vụ.

13. 產學合作專班為三方（學生、學校、廠商）合作之專案，為達到課程學分要求，學生需配合學校與廠商所安排的實習課程內容與時間規畫。

Lớp chuyên hợp tác doanh nghiệp là chương trình hợp tác của ba bên (học sinh, nhà trường, doanh nghiệp), và để đáp ứng được yêu cầu tín chỉ của chương trình, học sinh phải phối hợp với sự sắp xếp nội dung và thời gian thực tập của nhà trường và doanh nghiệp

14. 宿舍禁止吸煙、飲酒、炊食、持有刀械、卡式瓦斯爐、高耗電電器用品、喧嘩、夜不歸宿...等事宜。林口高中門禁時間為晚上 10 時；醒吾宿舍門禁時間為 11：30 時，並於晚上由管理員點名，以維護學生安全。

Trong ký túc xá nghiêm cấm các hành vi như: hút thuốc, uống bia rượu, nấu ăn, sử dụng dao, bình gas, những thiết bị điện tử hao điện, ồn ào, về trễ.... Thời gian đóng cửa ký túc xá của trường THPT Lin Kou là 10 giờ tối, ký túc xá trường Hsing Wu là 11 giờ 30 tối, mỗi tối quản lý ký túc xá sẽ điểm danh để bảo đảm sự an toàn của học sinh.

